



Pour découvrir toute la collection « Le chant des enfants du monde », scannez ici :
Scan here to discover the complete collection « Children's songs from around the world » :



© & © ARION 2024 - Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN64845 - Copyright reserved in all countries. www.arion-music.com

Chants des ethnies de l'Ouest

Songs from ethnic groups of the West

- TOURA
- GUÉRÉ
- WOBÉ
- MAHOUCA
- YACOUBA
- BÉTÉ



Chants des ethnies de l'Ouest
Songs from ethnic groups of the West

CÔTE D'IVOIRE IVORY COAST

Réalisation de Francis Corpataux, professeur émérite de l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada),
assisté de Lydie Pascale Yoro. Merci aux chefs de villages, aux nombreux collaborateurs
et aux familles qui ont permis de rencontrer leurs enfants et leurs adolescents.

Directed by Francis Corpataux, Professor emeritus of the Université de Sherbrooke (Québec, Canada),
assisted by Lydie Pascale Yoro. We also thank the village leaders, all those who collaborated
and the families who made it possible to meet their children and teenagers.

Pour voir les vidéos de cette collecte de chants et danses, scannez ici
Scan and Watch the videos of this collection of songs and dances



1	PIEKOUOLA	1'18	28	KEMONNUNBA GBEU	0'35
2	SLANNI	1'40	29	JOLI BÉBÉ	0'28
3	ZAICLÉCLÉ	0'47	30	YOKOU YOYOKOU	1'03
4	SONGBAY	1'40	31	NIMIAN APOGNOSSOASSÉ	0:55
5	I PANPOTO	0'57	32	BLÉGUILÉ	0'59
6	GLOGLO SOUS	0'57	33	DJALO	0'30
7	KPETA KIA KIA	1'32	34	KLIGNAGNA	0'47
8	MAGOLÉ GNIZAKO	0'34	35	FIAKOFIA	0'45
9	NIMBA KILO MAN ELEKAPO	1'44	36	SETROUWE	0'57
10	WOUN WOUNLÉ MINAWENUM	1'06	37	A DE WIN	0'23
11	ANDAMANKÉ	1'09	38	JEU DE L'ELASTIQUE	1'32
12	YZIETA	1'19	39	DEBALOU	0'53
13	AMOU KOUIBLY	1'08	40	MA GRAND-MERE	0'44
14	MANGUÉ MONLY	1'12	41	TA YE A GBA SON	0'47
15	GBÉTÉI	0'45	42	DIHIHI	1'10
16	GOUÉBITANGUI	0'35	43	TELATO	1'03
17	MANNAHIO	1'23	44	TINIMAN GOGO	0'56
18	M'BONI	1'52	45	MAKÉ CONGO	0:53
19	ATATCHÈ LA	0'50	46	DANIN GOGODÉ	0'41
20	MAHOICÉYIALE	0'53	47	GUÉBOBAÏLA	0'45
21	GBONHÉBA	1:46	48	AGBAN	1'02
22	MADEI KOUAYO 1	0'44	49	GOUEDA	1'08
23	MADEI KOUAYO 2	1'00	50	GOKÉGNINI	0'48
24	MAN DOWON DEGA NUNWEUDEU	0'32	51	MAGOULZO	0'38
25	NA MÉNÉ MOUNA	0'35	52	TAMANLÉ AMOUDOURLÉ	0'34
26	DE NATO	1'04	53	DOBLAGNON	1'06
27	GOKI	0'49	54	SANKO	1'47



A Betty, ma compagne de voyage / To Betty my travel companion

Au fil de cette recherche en Côte d'Ivoire, une fois de plus, je me suis posé la question sur les rapports que les enfants entretiennent avec leur patrimoine. Les exemples collectés en milieux ruraux assez éloignés des villes et moins affectés par des développements économiques, technologiques ou sociaux démontrent que le transfert par imprégnation est encore le mode d'apprentissage, mais la réalité est différente en milieu urbanisé. Là, selon mes observations, le patrimoine traditionnel s'étiolé par oubli parce qu'il n'est plus fonctionnel ou par rejet ou alors il devient objet de recomposition et d'enseignement académique.

Les chants évoquant les relations amoureuses, les chants de jeux et ceux porteurs de messages sociaux et moraux dominent cette collecte réalisée à l'ouest de la Côte d'Ivoire. Les enfants et adolescents ont interprété également un répertoire de chants dits de masque, rituels fréquemment pratiqués dans les régions du Tonkpi, du Cavally, du Guémon, du Bafing auxquels ils participent.

Les réjouissances lors des mariages, des naissances, des funérailles ou des réceptions d'accueil génèrent également un riche corpus de chants et de danses.

Throughout this research in Ivory Coast, I wondered, once again, about the relationship children have with their legacy. The examples collected in rural areas quite remote from cities and less affected by the economic, technological or social developments show that transfer by impregnation is still the way of learning, whereas reality is very different in an urbanized area.

Songs about romantic relationships, games or carrying social and moral messages constitute most of the repertoire of this collection carried out in the West of Ivory Coast. Children and adolescents also performed a repertoire of so called « masks songs »; these rituals in which they are involved are mainly practiced in the regions of Tonkpi, Cavally, Guémon and Bafing.

Celebrations at weddings, births, funerals or welcome receptions also generates a rich corpus of songs and dances.

ACCUEIL - WELCOME

Le passage des dignitaires ou d'un groupe de visiteurs étrangers crée dans le village une occasion de fête et de rupture avec les difficultés et les routines du quotidien. Des chants et des danses alternent avec des discours, des échanges de cadeaux et des dégustations de boissons et de mets locaux.

The visit of dignitaries or of a group of foreign visitors is for the village an occasion of celebration and break with difficulties and the routines of daily life. Songs and dances alternate with speeches, gift exchanges and tastings of local food and drinks.

1 PIEKOULA

Soliste (f) et groupe de filles, 8 à 15 ans,
Wobé de Wonsea, Guémon

La violence de Piékoula emporte tout sur son passage. Nos hôtes sont comme des ouragans qui emportent tout sur leur chemin. Mais ceux-ci rendent heureux les femmes, les hommes et les enfants du village.

Piékoula est le nom donné à un ouragan dévastateur.

Soloist (g) and group of girls, aged from 8 to 15 years,
Wobé of Wonsea, Guémon

The violence of Piékoula washes it all on its path. Our hosts are like hurricanes sweeping everything in their path. But they make everybody happy in the village.

Piékoula is the name given to a devastating hurricane.



2 SLANNI

Groupe de filles, 15 ans, Wobé de Mankaibly, Guémon

La pluie du matin apporte le bonheur, la paix et la promesse de bonnes récoltes. L'expression « la pluie du matin » fait allusion à l'arrivée de visiteurs qu'on attend.

Group of girls, 15 years old, Wobé of Mankaibly, Guémon
Morning rain brings happiness, peace and the promise of good harvests.
The expression « morning rain » alludes to the arrival of expected visitors.

3 ZAICLÉCLÉ

Soliste (f) et groupe de filles 7 à 15 ans,
Guéré de Bedi Goazon, Cavally

*Salutations à l'étranger. Bienvenue dans
notre village*

Le groupe de filles conduit par une soliste
arrive en ligne sur l'emplacement du vil-
lage réservé aux rassemblements puis, puis
elles forment une ronde. Toutes tiennent
un bâton qu'elles frappent au sol en chantant.

Soloist (g) and group of girls, from 7 to 15 years old, Guéré of Bedi Goazon, Cavally

Greeting to the foreigner. Welcome to our village.

A group of girls led by a soloist walk in a line to the place of the village where gatherings are held; they form a circle. They all hold a stick and hit it on the ground singing.

MESSAGES

Le chant est le véhicule le plus fréquent pour transmettre des informations sur les valeurs morales, sociales et spirituelles ou sur les comportements. Cette observation s'est, une fois de plus, confirmée au cours de la collecte en Côte d'Ivoire. En répétant systématiquement une courte phrase musicale, une maxime ou un conseil, les adultes introduisent dans l'esprit d'une collectivité dont ils sont responsables une manière de penser et d'agir. Très tôt, les enfants et les adolescents intègrent ces formules et les reproduisent en jouant.

Singing is the most common vehicle for conveying information about moral, social and spiritual values or behaviours. This observation was once again confirmed during the collection in Ivory Coast. By systematically repeating a short musical phrase, maxim or advice, adults introduce into the mind of their community a way of thinking and acting. Very early, children and adolescents integrate these formulas and reproduce them by playing.



4 SONGBAY

Soliste (f) et groupe de filles, 14 et 15 ans,
Wobé de Souakpé, Guémon

*Quelle que soit la longueur de la nuit, le jour viendra.
Lorsque tu auras des difficultés, bats-toi, ne te dé-
courage pas. Le jour se lèvera pour toi.*

Soloist (g) and group of girls, 14 and 15 years
old, Wobé of Souakpé, Guémon

*No matter how long the night is, soon the day will
come. When you have difficulties, fight, do not be
discouraged. The day will rise for you.*



5 I PANPOTO

Soliste (f) et groupe mixte, 12 à 15 ans, Toura de
Gbonné, Tonkpi

*Tes amis s'habillent pendant que, toi, tu ne fais que
manger. Voilà pourquoi il y a de l'huile sur tes lè-
vres et sur tes doigts.*

Soloist (g) and mixed group, from 12 to 15 years
old, Toura of Gbonné Tonkpi

*Your friends get dressed while you just eat. That's
why there's oil on your lips and on your fingers.*

6 GLOGLO SOUS

Soliste (m) et groupe mixte, 8 à 15 ans, Bété de Blégué Dagba Boua, Haut Sassandra

Lorsqu'un arbre fruitier ne produit plus, il faut l'abattre.

Soloist (b) and mixed groupe, from 8 to 15 years old, Bété de Blégué Dagba Boua, Haut Sassandra

When a fruit tree no longer produces, it must be cut down.

7 KPETA KIA KIA

Soliste (f) et groupe mixte, 12 à 15 ans, Toura de Gbonné Tonkpi

Une jeune fille marche avec une allure de déesse, une attitude provocante pour séduire les hommes au passage. Elle fait croire à ses parents qu'elle va rendre visite à une de ses amies, mais elle va voir un homme qui est sur un âne qui l'attend quelque part. Elle conseille à une amie de ne pas suivre son exemple.

Kpeta kia kia traduit le son des chaussures d'une jeune fille qui marche et qui veut attirer l'attention.

Soloist (g) and mixed group, from 12 to 15 years old, Toura of Gbonné Tonkpi

A young girl walks with a goddess look, a provocative attitude to seduce men on her path. She makes her parents believe that she is going to visit one of her friends, but she meets a man who is on a donkey waiting for her somewhere. She advises a friend not to follow her example.

Kpeta kia kia alludes to the sound of a young girl footsteps who walks and wants to attract attention.

8 MAGOLE GNIZAKO

Soliste (f) et groupe de filles, 8 à 15 ans, Bété de Blégué Dagba Boua, Hautassandra

Les pluies tardives sont toujours suivies d'un vent violent et dévastateur.

Un aphorisme qui tient lieu de message.

Soloist (g) and group of girls, from 8 to 15 years old, Bété of Blégué Dagba Boua, Hautassandra

Late rains are always followed by a violent and devastating wind.

An aphorism that serves as a message.

9 NIMBA KILO MAN ELEKAPO

Soliste (f) et groupe mixte, 12 à 15 ans, Toura de Gbonné, Tonkpi

Homme, vous, qui allez à Man, dites à ma mère que la guerre est finie.

La région du Tonkpi a été ravagée par des conflits, ce chant y fait allusion.

Soloist (g) and mixed group from 12 to 15 years old, Toura of Gbonné, Tonkpi

Man, you who are going to Man, tell my mother the war is over.

The Tonkpi region has been ravaged by the war, this song refers to it.

10 WOUN WOUNLE MINAWENUM

Soliste (f) et groupe de filles, 10 à 14 ans, Toura de Diané, Tonkpi

Les responsables ne doivent pas boire l'alcool. Lorsqu'ils boivent, ils causent beaucoup de méfaits et perdent leur autorité. Les responsables doivent se faire respecter en n'abusant pas de l'alcool.

L'alcool local est le bangui, un vin de palme à l'aspect mousseux.

Soloist (g) and group of girls, from 10 to 14 years old, Toura of Diané, Tonkpi

People with responsibilities should not drink alcohol. When they drink, they cause a lot of harm and lose their authority. They need to be respected and should not abuse alcohol.

The local alcohol drink is the bangui, sparkling palm wine.

RELATIONS AMOUREUSES - ROMANTIC RELATIONSHIPS

Ce répertoire est chanté principalement par des adolescentes. C'est une constante observée particulièrement en Afrique de l'Ouest, dans la Chine des minorités ethniques, et dans les pays de l'Est. Comme ailleurs, les textes font allusion aux tactiques de séduction, à la liberté de choisir l'amoureux, à l'attente et aux rêves.

This repertoire is mainly sung by teenager girls. It's a constant characteristic we can mainly observe in West Africa, in ethnic minorities in China and in Eastern countries. Just like everywhere else, texts refer to seduction tactics, to the freedom to choose the lover and to waiting and dreams.

11 ANDAMANKE

Soliste (f) et groupe de filles, 14 et 15 ans, Wobé de Souakpé, Guémon

Dis-moi le nom de mon amant, je le veux. Je le glorifierai même s'il est loin. Donne-moi un talisman pour le faire revenir.

Les filles chantent en dansant en ronde.



Soloist (g), group of girls and one adult, Wobé of Souakpé, Guémon

Tell me the name of my lover, I want it. I will glorify it even if he is far away. Give me a talisman to bring him back.

Girls sing and dance in circles.

12 YZIETA

Duo (f) et groupe de filles, 12 à 15 ans, Toura de Gbonné, Tonkpi

Le sommeil m'a saisi et je n'ai rien vu lorsque ma chérie m'a quitté.

En alternance, les 2 solistes décrivent la relation que la fille entretenait avec son amoureux.

Duo (g) and group of girls, from 12 to 15 years old, Toura of Gbonné, Tonkpi

Sleep seized me and I did not see when my darling went away.

Alternately, both of the soloists describe the relation they had with their lover.

13 AMOU KOUIBLY

Soliste (m) et groupe mixte, 13 à 15 ans, Guéré de Zeaglo, Cavally

Deux amis vont en ville. Celui qui a l'intention de se marier n'a pas de femme, mais celui qui n'a pas cette intention a trouvé une femme.

Soloist (b) and mixed group, from 13 to 15 years old, Guéré of Zeaglo, Cavally

Two friends go to town. The one who intends to get married has no wife, but the one who does not intend to, has found a wife.

14 MANGUÉ MONLY

Duo (f) et groupe de filles, 12 à 15 ans, Guéré de Zeaglo, Cavally

Mon amoureux est beau. Si je le présentais, le village n'approuverait pas. Pourtant, il est joli garçon, il a tout pour être aimé.

Chant de filles à 2 solistes

Duo (g) and group of girls, from 12 to 15 years old, Guéré de Zeaglo, Cavally

My boyfriend is handsome. If I introduced him to the village, they would not approve. Yet he is a pretty boy, and has everything to be loved.

2 soloists Girl singing

15 GBETEI

Soliste (f) et groupe mixte, 8 à 15 ans, Bété de Blégué Dagba Boua, Haut Sassandra

N'aie pas honte. Choisis ton ami sans avoir honte. Choisis ton ami sans avoir la crainte de te faire juger.

La pression de la famille et de la communauté est lourde à porter pour une jeune fille séduite par un jeune homme.

Soloist (g) and mixed group, from 8 to 15 years old, Bété of Blégué Dagba Boua, Haute Sassandra

Don't be ashamed. Choose your friend without being ashamed. Choose your friend without fear of being judged.

The family and community pressure is heavy for a young girl seduced by a young man.

16 GOUEBITANGUI

Groupe de filles, 10 à 12 ans, Toura d'Ouroné, Tonkpi

Nous nous moquons de l'amant effronté.

Comme dans de nombreux chants, sa durée, justifiée par la danse, est beaucoup plus longue que cet extrait. Un sachet de tissu contenant des capsules de bouteilles d'eau gazeuse fait office de hochet.

Group of girls, from 10 to 12 years old, Toura of Ouroné, Tonkpi

We make laugh of the cheeky lover.

As in many songs, the length of this song is justified by the dance, and is usually much longer than this extract. A fabric bag containing sparkling water bottle caps sounds like a rattle.



17 MANNAHIO

Duo (f) et groupe de filles, 15 ans, Wobé de Mankaibly, Guémon

Je cherche mon amoureux. Si vous avez vu mon amoureux, faites-moi signe. Je le cherche partout, mais je ne le trouve pas.

Duo (g) and group of girls, 15 years old, Wobé of Mankaibly, Guémon

I'm looking for my lover. If you've seen my lover, let me know. I'm looking for him everywhere, but I can't find him.

18 M'BONI

Soliste (f) et groupe de filles, 14 et 15 ans, Wobé de Souakpé, Guémon

Tiens bon je compte sur toi, tu es mon appui. Tiens bon, je compte sur toi, tu es mon pilier, tu es ma force.

Les filles chantent en dansant en ronde.

Soloist (g) group of girls, 14 and 15 years old, Wobé of Souakpé, Guémon

Hold on! I rely on you; you are my pillar, my strength.

The girls sing and dance in circles.

19 ATATCHE LA

Groupe de filles, 14 à 16 ans, Mahouka de Djoman, Bafing

Le jeudi est un jour difficile pour toutes les jeunes filles, car c'est le jour où les mariages ont lieu chez nous. Aujourd'hui, jeudi, notre camarade nous quitte. Elle part pour se marier. Que le bonheur t'accompagne dans ton mariage.

Les cérémonies de mariage respectent des rituels traditionnels. Par ce biais, elles prennent conscience de la rupture avec la famille qu'occasionne le mariage.

Group of girls, 14 to 16 years old, Mahouka of Djoman, Bafing

Thursdays are difficult days for young girls as it is the day when weddings take place. Today, Thursday, our friend is leaving us. She is leaving to get married. May happiness surround you in your marriage.

Wedding ceremonies follow traditional rituals. In this way, they become aware of the rupture with the family caused by marriage.

20 MAHOICEYIALE

Soliste (f) et groupe de filles, 11 et 13 ans, Guéré de Kaadé, Cavally

Le mariage est une bonne chose. Le prétendant doit aller voir les parents pour demander la main de son amie. Elle ne veut pas se promener et créer des rumeurs.

Les filles forment une ronde, la soliste étant au centre. Chacune porte deux bâtons d'environ 1m 50 qu'elles frappent tantôt au sol, tantôt l'un contre l'autre.

Soloist (g) and group of girls, 11 and 13 years old, Guéré of Kaadé, Cavally

Marriage is a good thing. The groom needs to ask the hand of his girlfriend to her parents. She doesn't want to go around and create rumours.

The girls form a circle, with the soloist in the centre. Each carries two sticks of about 1m 50 which they strike sometimes on the ground, sometimes against each other.

NAISSANCE ET BERCEUSES - BIRTH AND LULLABIES

Des cris de joie, des danses et des chants annoncent les naissances et précèdent les rituels d'accueil du nouveau-né. Les femmes, les adolescentes et les fillettes sont couvertes de motifs géométriques peints au kaolin.

Les textes des berceuses sont identiques à ceux recueillis ailleurs dans le monde. Les mêmes supplications de ne pas pleurer ou de dormir sont accompagnées des mêmes promesses de surprises et de l'assurance que « maman ne cessera jamais d'aimer son bébé ». La gestuelle est souvent vigoureuse, parfois brusque et recourt à des mouvements variés.

Shouts of joy, dances and songs announce births and precede the welcoming rituals of the newborn. Women, teenager girls and little girls are covered with geometric patterns painted with kaolin.

The lullabies lyrics are identical to those collected elsewhere in the world. The same supplications of not crying or sleeping are accompanied by the same promises of surprises and the assurance that «mom will never stop loving her baby». The gesture is often vigorous, sometimes abrupt and shows different movements.

21 GBONHEBA

Soliste adulte (f) et groupe de filles, 7 à 15 ans, Guéré de Bedi Goazon, Cavally

Une femme a accouché, c'est un moment de joie et de bonheur. Votre arrivée coïncide avec cette naissance, vous avez apporté le bonheur.

Répétition de formules célébrant l'événement.

Pendant que les enfants chantent un ostinato, la jeune femme décrit l'accouchement en dansant et en gesticulant vivement. Le terme Gbonhéba porte les deux significations de bonheur et d'accouchement.

Adult soloist (w) and group of girls, from 7 to 15 years old, Guéré of Bedi Goazon, Cavally

A woman gave birth, it is a moment of joy and happiness. Your arrival coincides with this birth, you brought happiness.

Repetition of formulas celebrating the event.

While the children sing an ostinato, the young woman describes the delivery by dancing and gesticulating vigorously. The term Gbonhena carries both meanings of happiness and childbirth.



22 MADEI KOUAYO 1

Groupe d'adultes, d'enfants et d'adolescentes, Yacouba de Gouakpale, Tonkpi

Expressions de joie pour cette naissance et souhaits au nouveau-né.

Group of adults, children and teenage girls, Yacouba of Gouakpale, Tonkpi

Expressions of joy for this birth and wishes to the newborn.

23 MADEI KOUAYO 2

Groupe d'adultes, d'enfants et d'adolescentes, Yacouba de Gouakpale, Tonkpi

Un garçon est né et tout le monde jubile.

Le texte est sensiblement le même dans chacun des chants à part quelques paroles qui changent selon qu'il s'agit d'une fille ou d'un garçon.

Group of adults, children and teenage girls, Yacouba of Gouakpale, Tonkpi

A boy is born and everyone rejoices.

The text is substantially the same in each of the songs except for a few words that change depending on whether it is a girl or a boy.

24 MAN DOWON DEGA NUNWEUDEU

Soliste (f) et groupe mixte, 10 à 14 ans, Yacouba de Gouakpale, Tonkpi

Je veux voir mon enfant. Je veux voir le visage de mon enfant.

Soloist (g) and mixed group, from 10 to 14 years old, Yacouba of Gouakpale, Tonkpi

I want to see my child. I want to see my child's face.

25 NA MENE MOUNA

Soliste (f) et groupe de filles, 8 à 15 ans, Bété de Blégué Dagba Boua, Haut Sassandra

Mon cœur est dans la joie parce que ma mère vient de donner naissance à un enfant.

Soloist (g) and group of girls, from 8 to 15 years old, Bété of Blégué Dagba Boua, Haute Sassandra

My heart is in joy because my mother just gave birth to a child.

26 DE NATO

Soliste (f) 15 ans, Mahouca de Djoman, Tonkpi

Arrête de pleurer, calme-toi. Mama va arriver tout à l'heure, elle va te faire à manger. Arrête de pleurer. Elle n'est pas loin, elle arrive. Si tu te calmes, je vais te donner des gâteries. Oh, Dieu, tais-toi, tu as assez pleuré !

Soloist (g), 15 years old, Mahouca of Djoman, Tonkpi

Stop crying, calm down. Mama will come back later; she is going to prepare your meal. Stop crying. She is not far away, she is on her way. If you calm down, I will give you some treats. Oh, God, shut up, you've cried enough !

27 GOKI

Soliste (f), adulte, Guéré de Bedi Goazon, Cavally

Ne pleure pas, bébé, bébé. Onomatopées

La mère de l'enfant chante la courte phrase Ne pleure pas bébé qu'elle alterne avec des onomatopées en levant l'enfant et en le secouant assez vigoureusement.

Soloist (g), adult, Guéré of Bedi Goazon, Cavally

Don't cry, baby, baby. Onomatopoeias

The mother of the child is singing the short phrase Don't cry baby alternating with onomatopoeias by raising the child up and shaking it quite vigorously.

28 KEMONNUNBA GBEU

Soliste (f) 11 ans, Yacouba de Gouakpalé, Tonkpi

Ne pleure pas bébé, tous tes petits amis sont à l'école

La fillette parle au bébé, puis en chantant elle le soulève, le passe derrière son dos, le berce, lui donne des petites tapes.

Soloist (g), 11 years old, Yacouba of Gouakpalé, Tonkpi

Don't cry baby, all your little friends are at school.

The young girl talks to the baby, then sings, lifts him up, passes him behind her back, cradles him, gives him little slaps.

29 JOLI BEBE

Soliste (f), adulte, Guéré de Kaadé, Cavally

Suite d'expressions incohérentes et d'onomatopées.

En chantant, la mère secoue énergiquement son bébé et en alternance l'allaita pour calmer ses pleurs.

Soloist (g), adult, Guéré of Kaadé, Cavally

Sequence of incoherent expressions and onomatopoeias.

While singing, the mother shakes energetically her baby and alternately breast-feeds it to calm its crying.



JEUX - GAMES

Le temps des jeux qui se prolonge de la petite enfance jusqu'à l'adolescence est une rupture avec les contraintes imposées par des adultes. Les enfants jouent à des jeux d'adresse, des jeux de force, de chaînes, de danses, à des jeux de tape-mains. Les espaces dégagés dans le village, les cours d'école, les cours d'une maison familiale, la lisière d'un boisé, les abords du puits sont les terrains de jeux. Par ces activités ludiques, les enfants se donnent des moments d'évasion, de sans-gêne et laissent libre cours à leurs fantaisies et à leur imaginaire. La gestualité, les lignes mélodiques et les textes, sont déterminés par un ensemble de modèles que les enfants se transmettent d'une génération à l'autre.

The time of games that extends from early childhood to adolescence is a break with constraints imposed by adults. Children play games of skill, games of strength, chains, dances, games of clapping hands. Open spaces in the village, school yards, courts of family homes, forests edges, surroundings of a well are the playgrounds. Through these playful activities, children give themselves moments of escape, without embarrassment and let their fantasies and imagination fly. The gestuality, the melodic lines and the texts are determined by a set of models transmitted from one generation to the next.

30 YOKOU YOYOKOU

Groupe de filles, 14 et 15 ans, Wobé de Souakpé, Guémon

Je viens de loin, derrière le fleuve. Je te salue. Tu ne me réponds pas. Je m'en vais.

Chant dansé et jeu en ronde. Le groupe est divisé en deux sous-groupes qui forment chacun une ronde. Le texte alterne des cris et des onomatopées.

Group of girls, 14 and 15 years old, Wobé of Souakpé, Guémon

I come from far away, behind the river. I greet you. You do not answer to me. I leave.

Dance sung and played in a circle. The group is divided in two under-groups forming each a circle. The text alternates screams and onomatopoeias.

31 NIMIEN APOGNOSSOASSE

Soliste (m) et groupe mixte, 13 à 15 ans, Guéré de Zeaglo, Cavally

Chaque animal rend hommage à Dieu en lui faisant son cri. Le chat miaule *miao, miao*. Le mouton bêle, *bééééé*. Le singe hurle *gapou, gapou*.

Deux groupes de filles en deux lignes dansent face à face. À l'arrière, des fillettes se balancent en tenant des bâtons.

Soloist (b) and mixed group, from 13 to 15 years old, Guéré of Zeaglo, Cavally

Each animal pays homage to God with its scream. The cat meows *meow meow*. The sheep bleats *bééééé*. The monkey howls *gapou, gapou*.

Two groups of girls dance in line facing each other. In the back, two little girls swing holding sticks.

32 BLEGUILE

Soliste (m) et groupe mixte, 8 à 15 ans, Bété de Blégué Dagba Boua, Haut Sassandra

Les participantes nomment les noms de leurs amies qui ensuite devront désigner le nom de leurs mères sans interrompre le chant.

Soloist (b) and mixed group, from 8 to 15 years old, Bété of Blégué Dagba Boua, Haut Sassandra

Participants name the name of their friends who will have to name their mothers without interrupting the singing.



33 DJALO

Groupe de garçons, 10 à 14 ans, Guéré de Bedi Goazon, Cavally

Passez la pierre

Les joueurs déplacent les pierres au rythme du chant. Le joueur qui se trompe est éliminé.

Group of boys, from 10 to 14 years old, Guéré of Bedi Goazon, Cavally

Give the stone.

Players move the stones to the rhythm of the song. The player who fails is eliminated.



34 KLIGNAGNA

Groupe mixte, 12 à 15 ans, Toura de G'bonné, Tonkpi

Comment tourner le caillou.

Les joueurs chantent une expression qui rythme le passage des pierres. Lorsqu'un joueur ou une joueuse se trompe, il ou elle doit nommer son amoureux ou son amour.

Mixed group ; from 12 to 15 years old, Toura of G'bonné, Tonkpi

How to turn the pebble.

The players sing an expression that rhythm the passage of the stones. When a player is mistaken, he or she must name her or his lover.

35 FIAKOFIA

Soliste (f) et groupe de filles, 10 à 12 ans, Toura d'Ouroné, Tonkpi

La soliste introduit le jeu par une phrase à laquelle le groupe répond *fafoka*, puis elle continue par une série d'expressions intraduisibles et le jeu se termine par des phrases et des cris entrecoupés par l'expression *touwé*.

À chaque reprise du mot *fiakofia*, les fillettes, en cercle autour d'une soliste, s'abaissent de plus en plus jusqu'à qu'elles soient couchées.

Soloist (g) and group of girls, from 10 to 12 years old, Toura d'Ouroné, Tonkpi

The soloist introduces the game with a sentence to which the group responds *fafioka*, then it continues with a series of untranslatable expressions and the game ends with sentences and cries interspersed with the expression *touwé*.

Each time they say *fiakofia*, the little girls, surrounding the soloist, bow down more and more until they lie down.

36 SETROUWE

Groupe de filles, 10 à 12 ans, Toura d'Ouroné, Tonkpi

Je suis allée au champ et j'ai vu qu'une personne avait le même visage que moi. Je me suis alors retournée

Les filles forment une ligne derrière la meneuse. Elles se frappent les cuisses en marquant les pulsations. Elles se retournent en groupe chaque fois qu'elles chantent l'expression *setrouwé*.

Group of girls, from 10 to 12 years old, Toura d'Ouroné, Tonkpi

I went to the field and I saw someone who had the same face as me. So, I turned around.

Girls form a line behind the leader. They hit each other's thighs while marking the pulsations. They turn around in groups each time they sing the expression *setrouwé*.

37 A DE WIN

Soliste (f) et groupe mixte, 10 à 14 ans, Yacouba de Gouakpale, Tonkpi

La soliste nomme au hasard des arbres ou des objets et le groupe répond *pas wa*.

Quand l'arbre nommé a des feuilles, le groupe répond par une expression d'approbation *wa*, si dans le groupe un enfant se trompe, il est éliminé.

Soloist (g) and mixed group, from 10 to 14 years old, Yacouba of Gouakpale, Tonkpi

The soloist randomly names trees or objects and the group answers *not wa*.

When the named tree has leaves, the group answers with an expression of approval *wa*; if in the group a child is mistaken, he is eliminated.



39 DEBALOU

Soliste (f) et groupe de filles, 11 à 14 ans, Guéré de Kaadé, Cavally

La danse Débalou m'appelle, je ne veux plus revenir, je vais danser.

Cette danse est normalement menée par des percussions, mais, comme les filles n'avaient pas accès aux instruments, c'est l'une d'elles qui a créé les sons et les rythmes des percussions.

Soloist (g) and group of girls, from 11 to 14 years old, Guéré of Kaadé, Cavally

The Débalou dance is calling me, I don't want to come back, I am going to dance.

This dance is usually led by percussions but since the girls did not have the instruments, one of them created the sounds and rhythms of the percussion.

38 JEU DE L'ELASTIQUE

Groupe de filles, 11 à 14 ans, Guéré de Kaadé, Cavally

Après une discussion animée, les joueuses décident qu'elles sauteront en chantant le nom des jours de la semaine intégré à une séquence verbale sans signification ou à des onomatopées.

Group of girls, from 11 to 14 years old, Guéré of Kaadé, Cavally

After a lively discussion, the players decide that they will jump by singing the name of the days of the week in a meaningless verbal sequence or onomatopoeias.

40 MA GRAND-MERE

Duo (f), 10 ans, Bété de Sapia, Hautassandra

Ma grand-mère avait mal au dos, c'est ce que le docteur m'a dit, youpi, youpiaou,

Il est 6 h et demie sur ma montre, youpi, youpa, youpiaou. Nous prenons le petit déjeuner. Il est 6 h du matin sur ma montre. Youpi, youpa, youpiaou

Ce même jeu a été enregistré au Bénin en 2015

Duet (g), 10 years old, Bété of Sapia, Hautassandra

My grandma had backache, that is what the doctor told me Yupi, yupa, yupiaou.

It's 6:30 on my watch, yupi, yupa, yupiaou. We are having breakfast It's 6:00 in the morning on my watch. Yupi, yupa, yupiaou.

This same game was also recorded in Benin in 2015.



41 TA YE A GBA SON

Groupe de filles et 1 garçon à la percussion, 13 à 15 ans, Guéré de Zeaglo, Cavally

Le pagne ne s'attache pas du côté droit du dos, mais du côté gauche.

Group of girls and one boy with percussion, from 13 to 15 years old, Guéré of Zeaglo, Cavally

The loincloth must not be attached to the right side of the back, but to the left side.

TRAVAIL - WORK

Très tôt, les enfants en campagne sont sollicités à aider leurs parents dans les travaux domestiques. Les chants stimulent ces activités, leur donnent un sens et les valorisent. Ils sont aussi prétextes à des jeux.

Very early, children in the countryside are asked to help their parents with domestic work. Songs stimulate these activities, give them meaning and value. They are also pretexts for games.

42 DIHIHI

Soliste (f) et groupe de filles, 8 à 15 ans, Wobé de Wonsea, Guémon

Malgré la présence de fourmis rouges dans une plantation de café, l'agriculteur n'abandonne pas sa plantation. Malgré les obstacles, il doit les traverser et redoubler d'efforts pour atteindre son but, car pour lui un jour nouveau se lèvera.

Soloist (g) and group of girls, from 8 to 15 years old, Wobé of Wonsea, Guémon

Despite the presence of red ants in a coffee plantation, the farmer does not abandon his fields. Despite the obstacles, he must cross them and redouble his efforts to reach his goal, because for him a new day will arise.

43 TELATO

Soliste (f) et groupe de filles, 14 à 16 ans, Mahouca de Djoman, Bafing

Lorsque je travaille au champ, champ de maïs ou champ de riz, le champ ne peut pas me trahir. Il produira toujours. J'aurai toujours quelque chose à manger.

Jeu de tape-mains. Les joueuses forment un cercle et à tour de rôle elles se déplacent pour se laisser tomber dans les bras d'une participante qui la repousse dans le cercle.

Soloist (g) and group of girls, from 14 to 16 years old, Mahouca of Djoman, Bafing

When I work in the field, whether rice or corn, the field cannot betray me. It will always produce. I will always have something to eat.

This is a hand-clap game. Players form a circle and one after another, let themselves fall in the arms of a player who pushes her back into the circle.



44 TINIMAN GOGO

Soliste (f) et groupe de filles, 14 à 16 ans, Mahouca de Djoman, Bafing

Je viens du champ. Tout ce que j'ai provient de mon champ. Tout ce que je porte provient de mon champ.

Les filles reconstituent une scène quotidienne du retour du champ.

Soloist (g) and group of girls, from 14 to 16 years old, Mahouca of Djoman, Bafing

I come back from the field. Everything I have comes from my field. Everything I hold comes from my field.

The girls recreate a daily scene of the return of the field.

45 MAKE CONGO

Groupe de garçons, 14 à 18 ans, Mahouca de Djoman, Bafing

Allons rapidement, mais évitons de nous blesser. Ne nous blessons pas avec les couteaux.

Les ouvriers utilisent des couteaux pour couper les épis de riz.

Group of boys, from 14 to 18 years old, Mahouca of Djoman, Bafing

Let's work quickly, but let's not hurt ourselves. Let's not hurt ourselves with knives.

Workers use knives to cut the ears of rice.

46 DANIN GOGODE

Soliste (f) et groupe mixte, 10 à 14 ans, Yacouba de Gouakpalé, Tonkpi

La fille qui a un bon couteau est prête pour travailler dans la plantation de riz.

En chantant, le groupe mime les gestes des coupeurs.

Soloist (g) and mixed group, from 10 to 14 years old, Yacouba of Gouakpalé, Tonkpi

The girl who has a good knife is ready to work in the rice plantation.

While singing, the group mimics the gestures of the cutters.

SORTIE DU MASQUE - TAKING OUT THE MASK

Dans le contexte de cette collecte au Tonkpi, les quatre chants interprétés par un groupe de filles sont un appel au respect des codes propres aux rituels de la cérémonie du masque. Le prétexte de cette sortie du masque était un divertissement décidé et justifié par les autorités et les initiées du village Toura de Diané qui souhaitent donner une importance à ma visite au regard des habitants de cette communauté (département de Biankouma, Tonkpi).

In the context of this collection at Tonkpi, the four songs performed by a group of girls are a call to respect the specific ritual codes of the mask ceremony. The authorities of the village Toura of Diané (department of Biankouma, Tonkpi) decided to take out the mask taking the pretext of honouring my visit, as explained to the inhabitants of this community.



47 GUEBOBAÏLA

Soliste (f) et groupe de filles, 14 à 16 ans, Toura de Diané, Tonkpi

Nous annonçons l'arrivée du masque

Le groupe de filles maquillées de kaolin annonce l'arrivée du masque et des accompagnants.

Soloist (g) and group of girls, from 14 to 16 years old. Toura de Diané, Tonkpi

We announce the arrival of the mask.

The group of girls with kaolin make up announce the arrival of the mask and its parade.

48 AGBAN

Soliste (f) et groupe de filles, 14 à 16 ans, Toura de Diané, Tonkpi

Pendant les cérémonies, les consignes de déroulement doivent être respectées.

Dans l'introduction parlée, une fille rappelle que les consignes doivent être suivies. Durant le chant, la soliste énumère ces consignes et le groupe chante la phrase *Respectons les lois* en ostinato

Soloist (g) and group of girls, from 14 to 16 years old. Toura de Diané, Tonkpi

During ceremonies, the procession rules must be respected.

In the narrative introduction, a girl underlines that rules must be respected.

During the song, the soloist lists those rules and the group repeats the sentence in ostinato:

We need to respect the laws.



49 GOUEDA

Soliste (f) et groupe de filles, 14 à 16 ans, Toura de Diané, Tonkpi

À l'approche du masque, les participants au défilé rendent hommage aux responsables de la cérémonie, avant son déroulement.

Soloist (g) and group of girls, from 14 to 16 years old. Toura de Diané, Tonkpi

As the mask approaches, participants in the parade pay tribute to those responsible for the ceremony before it takes place.

50 GOKEGNINI

Soliste (f) et groupe de filles, 14 à 16 ans, Toura de Diané, Tonkpi

Ils sont prêts, ils arrivent. Nos chants annoncent leur arrivée.

Les hochets d'accompagnement sont des sachets de tissu à moitié remplis de capsules de bouteilles de boissons gazeuses. Quelques chanteuses agitent des plumeaux.

Soloist (g) and group of girls, from 14 to 16 years old. Toura de Diané, Tonkpi

They are ready, they are coming. Our songs announce their arrival.

A fabric bag containing sparkling water bottle caps is used as a rattle. Some singers wave feathers.

DEUIL - MOURNING

Les décès et les rites funéraires qui s'ensuivent sont l'occasion pour les enfants d'être initiés aux cérémonies associées au passage de la vie à la mort et au sens qu'une société donne à la mort. Ils participent à la veillée du corps, cérémonie familiale, et plus tard aux rituels des funérailles qui varient selon le statut social, l'âge ou la personnalité du défunt ou de la défunte.

The deaths and funeral rites that follow are an opportunity for children to be introduced to the ceremonies associated with the passage from life to death and the meaning that a society gives to death. They participate in the body vigil, a family ceremony, and later in funeral rituals that vary according to the social status, age or personality of the deceased.

51 MAGOULZO

Soliste (m) et groupe de garçons, 10 à 15 ans, Bété de Sapia, Haut-Sassandra

Si tu pars sous la terre, salue mes ancêtres.

Ce chant est exécuté durant les cérémonies des funérailles pendant l'inhumation.

Soloist (b) and group of boys, from 10 to 15 years old, Bété of Sapia, Haut Sassandra

If you go underground, greet my ancestors.

This song is performed during funeral ceremonies, during burial.

52 TAMANLÉ AMOUDOURLÉ

Soliste (f) et groupe de filles 10 à 14, ans, Guéré de Bedi Goazon, Cavally

Des funérailles auront lieu. Nous ne devons pas décevoir les étrangers.

Avant les funérailles, les femmes se rendent au marché pour préparer les repas et recevoir les étrangers qui viennent assister à la cérémonie.

Soloist (g) and group of girls, from 10 to 14 years old, Guéré of Bedi Goazon, Cavally

There will be a funeral. We must not disappoint foreigners.

Before the funeral, women go to the market to prepare meals and receive the foreigners who come to attend the ceremony.





53 DOBLAGNON

Soliste (f) et groupe de filles, 11 et 13 ans, Guéré de Kaadé, Cavally

Sa mort fait mal. Il est difficile de perdre un parent cher.

Les filles forment une ronde, la soliste étant au centre. Chacune porte deux bâtons d'environ 1,5 mètre qu'elle frappe tantôt au sol, tantôt l'un contre l'autre.

Soloist (g) and group of girls, 11 and 13 years old, Guéré of Kaadé, Cavally

Death hurts. It's hard to lose a loved one.

The girls form a circle, with the soloist in the centre. Each one carries two sticks of about 1.5 meters, which she strikes sometimes on the ground, sometimes against each other.

54 SANKO

Groupe de garçons, 14 à 18 ans, Mahouca de Djoman, Bafing

La Mort, tu n'as pas laissé mon frère demeurer avec moi. Tu l'as emporté. On ne peut pas comparer le riche avec le pauvre. L'eau de la rivière qui coule sous un arbre est plus fraîche que l'eau qui coule sur le sol.

Ce chant est exécuté lors des funérailles. Il est accompagné d'un instrument rituel, le yawa.

Group of boys, from 14 to 18 years old, Mahouca of Djoman, Bafing

Death, you did not let my brother stay with me. You took him away. We cannot compare the rich with the poor. The water of the river that flows under a tree is cooler than the water that flows on the ground.

This song is performed at the funeral. It is accompanied by a ritual instrument, the yawa.





ARN64845

ARION • Le chant des enfants du monde vol. 22 • IVORY COAST

Chants des ethnies de l'Ouest

Songs from ethnic groups of the West

CÔTE D'IVOIRE

- 1 - 3 Accueil (3'45)
- 4 - 10 Messages (7'44)
- 11 - 20 Relations amoureuses (10'58)
- 21 - 29 Naissance (7'28)
- 30 - 41 Jeu (10'10)
- 42 - 46 Travail (4'38)
- 47 - 50 Sortie du masque (3'52)
- 51 - 54 Deuil (4'04)

Ethnies / Ethnic groups :

Wobé (1, 2, 4, 11, 17, 18, 30, 42) - Guéré (3, 13, 14, 20, 21, 27, 29, 31, 33, 38, 39, 41, 52, 53)
 Toura (5, 7, 9, 10, 12, 16, 34, 35, 36, 47, 48, 49, 50)
 Yacouba (22, 23, 24, 28, 37, 46) - Mahouca (19, 26, 43, 44, 45, 54) - Bété (6, 8, 15, 25, 32, 51) - Français (40).



AR 102

Réalisation de Francis Corpataux, professeur émérite de l'Université de Sherbrooke (Québec, Canada),
 assisté de Lydie Pascale Yoro. Enregistrements, texte et photos : Francis Corpataux. Montage numérique :
 Larry O'Malley, Audiobec. Dessins : Charlotte Gosselin.

Mise en page et réalisation graphique : *392pages*

Text in French and English - © & © ARION 2024 - www.arion-music.com

ARION • Le chant des enfants du monde vol. 22 • CÔTE D'IVOIRE

ARN64845

